Esempi pratici per insegnanti

Materiale didattico correlato: M3-T3-MLC4 – Traduzione supportata dall'IA e supporto all'apprendimento multilingue per l'inclusione linguistica

Esercizio 1 – un esercizio a supporto dell'apprendimento personale dell'insegnante

Obiettivo dell'esercizio: sperimentare i punti di forza e di debolezza della traduzione con l'IA applicata alla terminologia professionale e creare un glossario verificato.

Titolo: Mettere alla prova il traduttore

Esercizio: tradurre un'istruzione di sicurezza con due strumenti, ritradurla nella lingua originale e creare un glossario bilingue.

Durata: 30 minuti

Modalità: lavoro individuale

Strumenti: DeepL, Google Translate e un assistente di IA (ChatGPT, Claude o Gemini)

Istruzioni:

1. Scegliere una breve istruzione di sicurezza o d'uso del proprio settore professionale che contenga almeno 8 termini tecnici.
2. Tradurla in una lingua parlata dagli studenti (ad esempio, ucraino, rumeno o inglese), utilizzando due strumenti diversi.
3. Ritradurre entrambi i risultati nella lingua originale, utilizzando per ciascuno uno strumento diverso da quello impiegato per la prima traduzione, e confrontali con il testo di partenza. Evidenziare tutti i significati modificati o persi.
4. Chiedere all'IA un glossario bilingue dei termini tecnici, segnalando quelli su cui si hanno dubbi. Stabilire chi potrebbe verificare il glossario (un collega, uno studente, un genitore).

Lezioni apprese:

- Il linguaggio quotidiano viene generalmente tradotto bene, mentre la terminologia tecnica e le informazioni relative alla sicurezza rappresentano i principali punti critici.
- La retrotraduzione è un metodo rapido per individuare errori significativi.
- Un glossario verificato rende più affidabili tutte le traduzioni successive.

Esercizio 2 – attività in classe con gli studenti

Obiettivo dell'esercizio: sostenere gli studenti con lingue madri diverse nell'acquisizione del lessico tecnico-professionale e sviluppare un atteggiamento critico nei confronti della traduzione automatica.

Titolo: Il nostro glossario illustrato bilingue

Esercizio: gruppi misti creano, con il supporto dell'IA, un glossario illustrato bilingue per un'unità di laboratorio e lo verificano confrontandolo con attrezzi e materiali reali.

Durata: 45 minuti

Modalità: lavoro di gruppo (se possibile, gruppi linguisticamente misti)

Strumenti: strumento di IA o di traduzione approvato dalla scuola, tablet o smartphone per fotografare gli attrezzi (non le persone), modello di glossario

Istruzioni:

1. Il docente seleziona 10–12 termini chiave relativi a un'unità didattica di laboratorio.
2. I gruppi fotografano gli strumenti o i materiali corrispondenti e chiedono all'IA di fornire una traduzione e una spiegazione di ciascun termine in una frase.
3. Gli studenti che parlano la lingua in questione verificano le traduzioni su base volontaria, mentre il docente ne controlla la correttezza tecnica. Gli errori vengono corretti ed evidenziati.
4. I glossari realizzati dai diversi gruppi vengono riuniti in un glossario condiviso della classe, che viene poi esposto nel laboratorio.

Lezioni apprese:

- Le lingue degli studenti sono una risorsa per tutto il gruppo.
- La traduzione automatica richiede una verifica umana, soprattutto per i termini tecnici.
- Le immagini e gli oggetti reali rendono il lessico più facile da ricordare.

Nota per gli insegnanti:

- Non costringere mai uno studente a fare da interprete o a rivelare le proprie origini; la partecipazione deve essere volontaria.
- Usare solo foto di oggetti, non di persone, e rispettare le regole della scuola sull'uso dei dispositivi.

Copyright © 2026 Consorzio VITA

Quest'opera è concessa in licenza secondo i termini della Creative Commons Attribuzione-Condividi Allo Stesso Modo 4.0 Internazionale (CC BY-SA 4.0).



Finanziato dall'Unione europea. Le opinioni espresse sono esclusivamente quelle degli autori e non riflettono necessariamente quelle dell'Unione europea o dell'Agenzia nazionale.